

G. Marangon, *La poesía de Ugo Foscolo y su alter ego en francés*, Gabriel Marie Legouvé, Comares, Granada, 2013, 96 págs.

En la colección Interlingua de la editorial Comares se ha publicado *La poesía de Ugo Foscolo y su alter ego en francés*, Gabriel Marie Legouvé de Giorgia Marangon, volumen que se centra en una comparación entre la poesía de Foscolo y de Legouvé, analizando los versos de las dos obras maestras de la literatura sepulcral europea, *I Sepolcri* y *La Sépulture*. Además del análisis comparativo, la autora presenta una inédita y valiosa traducción al italiano del poema francés.

De hecho, el objetivo de Marangon es demostrar, a través de una comparación textual, las fuertes analogías entre el poema de Foscolo y el de Legouvé, al representar éste último una de las principales y más cercanas fuentes de inspiración de *I Sepolcri*.

El libro se organiza en seis capítulos en los que se analizan los aspectos histórico-jurídicos de la sepultura en Europa (con especial atención a Italia y Francia) a lo largo de los siglos; se profundiza la figura de Foscolo y de su obra maestra; se propone la traducción de *La Sépulture* y finalmente un análisis comparativo entre ésta e *I Sepolcri*.

La autora recuerda como seis años antes de que Foscolo compusiera su poema, en 1801 Gabriel Marie Legouvé daba a conocer con *La Sépulture* su indignación por “la indecencia con la que se sepultan hoy en día los muertos”, adelantando los sentimientos que circularían en Europa tras el Edicto de Saint-Cloud de 1804, con el que se prohibía el entierro de los cadáveres dentro de las iglesias, sinagogas, hospitales, capillas públicas y cualquier edificio que no estuviera al aire libre. El pretexto histórico del Edicto constituye la ocasión para la composición del *carmen* foscoliano, que “è sicuramente l’opera poetica più significativa di Foscolo, perché riassume in sé i motivi fondamentali del suo pensiero, inseguendo una sintesi fra classico e moderno, fra elementi autobiografici ed eventi pubblici, fra miti, realtà e storia” (p. 29).

Sigue Marangon añadiendo que, a pesar de vivir los dos autores momentos históricos diferentes, temas y léxico procedentes del texto francés se hallan con evidencia en el poema italiano: “I versi 17–25 de *La Sepoltura* esprimono l’umano bisogno di conforto e pace che solo “i marmi antichi”, “le tombe riverite” e “i sacri recinti” ispiravano. Questi versi, seppur in un contesto storico diverso, richiamano alla memoria i versi 151–154 e 188–189 de *I Sepolcri*. (p. 59)”

O, recorriendo la misma línea temática:

clamorosa è un’altra analogia, troppo evidente per essere casuale: Sono loro o i loro resti che vogliamo trovare: / ai piedi delle loro tombe amiamo sognare./ Là, assaporando tutto il fascino del raccoglimento,/ troviamo sia insegnamenti che lacrime; / sembra che dal profondo di queste celebri bare/ una voce ci gridi: «Diventate illustri come loro!» (*La Sepoltura*, vv. 31–36) [...] Egualemente Foscolo, nei versi relativi a Vittorio Alfieri: «Con questi grandi abita eterno: e l’ossa fremono amor di patria»¹⁰⁰, propone la stessa riflessione di Legouvé: «[...] Ah si! Da quella / religiosa pace un Nume parla» (p. 61).

En su tesis, Marangon hace hincapié en la influencia francesa sobre la poesía de Foscolo, reforzando analíticamente asuntos que pertenecían a una corriente crítica minoritaria que se desarrolló en Italia a finales del siglo XIX y que tenía en Vittorio Cian el mayor representante; sin embargo - señala la autora - la idea foscoliana de la poesía imperecedera es el matiz fundamental que hace que Foscolo destaque en el panorama de la literatura sepulcral europea.

Fuerte de su experiencia como profesora de traducción en la Universidad de Córdoba, Marangon “se atreve” a traducir la elegía francesa al italiano, lo que constituye la única traducción moderna que sigue a la de Luigi Balochi (libre e infiel) de 1802, *Le pompe funebri*. Años de estudios críticos y literarios, junto a incesantes búsquedas lingüísticas hacen de esta versión contemporánea una especie de ejercicio de estilo perfectamente logrado, cuyo éxito se debe a la voluntad de la autora-traductora de crear

un legame non solo con il testo e con l’autore in questione, ma anche con le sue opere precedenti e con il periodo storico nel quale viveva e scriveva. Ho cercato di immergermi in un’atmosfera, di cogliere le sfumature di un’epoca e di imparare un vocabolario – quello della lirica sepolcrale – che ha delle caratteristiche uniche e inconfondibili (p. 49).

El volumen *La poesía de Ugo Foscolo y su alter ego en francés*, Gabriel Marie Legouvé acoge en apéndice los textos de *I Sepolcri* de Ugo Foscolo y *Le pompe funebri* de Luigi Balochi para facilitar al lector/a la visión completa de lo que va exponiendo la autora.

Monica SAVOCA
Universidad de Bolonia

Ramón Llull: Cuatro obras. Julia Butiñá (ed.), Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea, 2012, 220 pp.

La filosofía no es una disciplina, la filosofía es una intensidad
Giorgio Agamben

Los fenómenos culturales no deben estudiarse aislados, sino que han de analizarse teniendo en cuenta los contextos en los que se inscriben.
Josep Maria Balcells

Ramón Llull (ca. 1232-1316) es uno de los grandes escritores de la Corona de Aragón y de las letras catalanas. En él resalta su enfoque multidisciplinario a la hora de entender al *Otro* y la manera de crear su *Art/Ars* que nos permite percibir mejor, gracias a la continua traducción y (re)interpretación de sus textos, los múltiples vértices lingüísticos y culturales de la lengua y cultura catalana en contexto peninsular, pero en su caso sobre todo Mediterráneo. Nadie mejor que el teólogo y pensador mallorquín para representar la esencia global que debemos tener presente al pensar en el *Mare Nostrum*, precisamente por la diversidad cultural de éste y la magnitud de la obra y los viajes de Llull. Por ello, sus trabajos y pensamiento ofrecen una profundidad léxica, semántica y sintáctica, y nos muestra la riqueza intelectual, lingüística y cultural medieval a la que nos enfrentamos los estudiosos de una filología entendida de una manera amplia. En esta edición se presenta en castellano cuatro obras lullianas tardías que muestran la riqueza del panorama medieval catalán y son antesala de lo que luego será denominado el pensamiento humanista y del Renacimiento peninsular. El misionero promueve una nueva manera de acercarse, asimilar y comprender las otras civilizaciones para buscar lazos comunes y dialogadores. Es necesario enfatizar este aspecto, sobre todo en la época actual, ya que resulta necesario la (re)lectura del pensamiento lulliano para entender mucho mejor el diálogo cultural peninsular ibérico existente, que desgraciadamente parece que todavía no se comprende bien en ciertos ámbitos sociales ya bien entrados el siglo XXI. De ahí la importancia de la publicación de esta obra, que me dispongo a reseñar, titulada *Ramón Llull: Cuatro obras*, ya que precisamente sus cuatro textos construyen algunos de los pilares primordiales de la ideología lulliana, por ser además cuatro obras que pertenecen a la última etapa creadora del pensador (cambio de siglo y década de 1310, según señala en el prólogo Julia Butiñá).

Este libro ofrece un visionado general y necesario del teólogo, escritor, filósofo y pedagogo Ramón Llull a través del prólogo y las cuatro obras traducidas y sus respectivas breves, pero bien esquematizadas, introducciones. Estas son primordiales para entender los lazos mediterráneos conectados con el Humanismo. Llull supone una relación causa y efecto entre el misticismo de la contemplación y la propia visión franciscana de la vida tan cercana a una actitud y a un tono realista. Por ejemplo, lo vemos reflejado en *Lo Desconhort*, ya que plantea un antecedente humanista con personalidad amplia, que es crucial para señalar el intercambio literario, lingüístico, cultural, filosófico y social propio de esta corriente. Como vemos en *Cant de Ramon*, el pensador apuesta, *a priori*, por una concordia doctrinal siguiendo dos tradiciones importantísimas para la tradición ibérica: la provenzal y la cristiana. El pensador mallorquín es un autor necesario y un punto de partida ineludible para los filólogos peninsulares. Para muchos críticos es considerado el autor más internacional de toda la